

多元语言制作 中文出版目录

MULTI-LANGUAGE PRODUCTIONS
CATALOG (Simplified Chinese)



Multi-Language
Productions

Bringing the Word to the World

2

0

2

1



Multi-Language Productions (MLP) is a branch of the Wisconsin Evangelical Lutheran Synod's Board for World Missions. It exists to provide resources for spreading the gospel of Jesus to the billions around the world who do not know him and building up the faith and life of those who have become his followers. MLP has printed over 2.9 million items in 56 languages. MLP now is also developing more digital media resources to seize the opportunities opened up with the internet, mobile phones, and other current technology.

MLP supports the work of translation teams all over the world. This catalog represents only the material translated into Chinese. The goal is to build a solid resource library for evangelism, discipleship, leadership training, and church planting. Among the many resources available in this catalog you will see the recent Online Program TELL. You will also find a new developing resource titled *Living in Faith Discipleship Series* and a new Sunday School resource, *ChristLight*.

Please browse through the catalog for items you can use for your ministry. Feel free to contact us with ideas of specific other resources you would appreciate being available.

Multi-Language Productions

Room B, 11/F., Chun Hoi Commercial Building,
688 Shanghai Street, Mongkok,
Kowloon, Hong Kong
Tel.: (852) 2190-6211
Email: AsiaMLP@yahoo.com

多元语言制作 (MLP) 是威斯康辛路德会的世界宣教部其中一个分部，它致力为宣教工作提供资源，向世上数以亿计未曾认识耶稣的人传播福音的信息，并为那些成为耶稣跟随者的人建造信心和生命。多元语言制作以56种不同语言，制作了超过二百九十万份出版物，现时更掌握互联网、移动电话及其他流行科技所带来的发展机遇，开展更多的数字媒体资源。

多元语言制作支援全球多个地区的翻译小组，而本目录只列出本会翻译的中文刊物。我们的目标是建立一个全面的数据库，为传福音、门徒训练、领袖训练及教会植堂作好准备。在本目录的众多数据中，你会找到已经面世的「找寻圣带」网上学习课程，你也可以找到全新书籍《信仰与生活系列》及全新的《基督真光主日学》课程。

请浏览本目录，若有任何一项适合用于你的圣工，或你认为有其他材料适用于你的圣工等想法，欢迎与我们联系。

多元语言制作

香港九龙上海街688号
镇海商业大厦11楼B室
电话：(852) 2190-6211
电邮：AsiaMLP@yahoo.com

查询或订购，请联络我们，电话：(852)2190 6211。

如想进一步了解MLP其他产品，请浏览：

To order or inquiry, please contact us at (852) 2190 6211.
For further information about other products of MLP, please visit:

www.mlp.welsrc.net

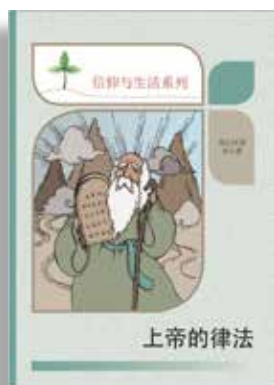
目录 CONTENTS

学习圣经 BIBLE STUDIES	2
教义 DOCTRINE	7
传道 EVANGELISM	9
主日学 SUNDAY SCHOOL	11
敬拜 WORSHIP	12
灵修 DEVOTIONALS	13
「找寻圣带」网上课程及即将出版 TELL ONLINE PROGRAM AND COMING SOON	16
全新网站 NEW WEBSITE	17

信仰与生活系列（电子版）LIVING IN FAITH Discipleship Series (Digital Version)

《信仰与生活系列》是一套全新的门徒训练教材，目的是让信徒对上帝有基本的认识，并追求在日
常生活中实践信仰。本系列的对象是初信者和竭力追随主耶稣的信徒。

《信仰与生活系列》课程专为小组而设，同时也适合自修或于团契使用。当中的故事、经文参考和
探讨问题均经精心设计，帮助学习者掌握主耶稣为我们成就的美好事情及祂对我们生命的长远影
响。每课均加插了全新的精美插图，让每部分的内容更丰富，更活灵活现。



Living in Faith Discipleship Series is a new discipleship training resource. It aims at basic growth in knowledge of God and consistent and intentional application of faith to daily life. It is intended for both those who are new Christians and those who desire to mature in their walk with Jesus.

The Living in Faith course is designed especially for small groups but can be a self-study resource or used in large groups. The narratives, Scripture references, and open questions are designed to help the learner grapple with the exciting reality of Jesus and his enduring impact for their lives. Each course is also enhanced with new drawings from a local artist to visualize each section.

简介 Introduction

■ 上帝拯救世人的计划——认识上帝最伟大的计划

God's Plan for the World – A Glimpse into God's life-changing plan

繁体中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385504)
简体中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385478)
英文版 English version	(Cat. no. 385483)

第一阶段——什么使基督教独特？ Level One - What Makes Christianity Unique?

■ 如何阅读圣经——建立聆听上帝话语的习惯

How to Read Your Bible – Developing a Habit of Listening God

繁体中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385507)
简体中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385477)
英文版 English version	(Cat. no. 385467)

■ 如何与上帝交谈——让祷告成为你生命的一部份

How to Talk with God – Making Prayer a Part of Your Life

繁体中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385508)
简体中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385479)
英文版 English version	(Cat. no. 385474)

■ 上帝的律法——明白何谓对与错

The Law of God – Understanding Right and Wrong

繁体中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385505)
简体中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385475)
英文版 English version	(Cat. no. 385471)

■ 耶稣基督的受死和复活——基督信仰的核心故事

The Death and Rising of Jesus Christ – The Central Story of the Christian Faith

繁体中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385506)
简体中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385476)
英文版 English version	(Cat. no. 385472)

■ 你必须重生——圣灵通过施恩具为生命提供动力

You Must Be Born Again – Life Powered by the Spirit through the Means of Grace

繁体中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385510)
简体中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385481)
英文版 English version	(Cat. no. 385468)

第二阶段——上帝如何在我们的生命中作工？ Level Two - How Does God Work in My Life?

■ 生命的起源——创世的故事

The Origin of Life – The Story of Beginnings

繁体中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385512)
简体中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385502)
英文版 English version	(Cat. no. 385501)

■ 死后的生命——看看人死后会发生什么

Life After Death – A Look into What Happens to People After They Die

繁体中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385509)
简体中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385480)
英文版 English version	(Cat. no. 385473)

■ 基督徒的信仰——使徒信经综述

What Christians Believe – An Overview of the Apostles' Creed

繁体中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385511)
简体中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385482)
英文版 English version	(Cat. no. 385484)

■ 基督的教会——从基督时代到现今

The Christian Church – From Christ Until Now

繁体中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385517)
简体中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385516)
英文版 English version	(Cat. no. 385515)

■ 耶稣的比喻——以故事比喻来传讲福音

Parables of Jesus – Telling the Gospel with Story Pictures

繁体中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385541)
简体中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385540)
英文版 English version	(Cat. no. 385539)

大众圣经读本系列 People's Bible Series



大众圣经读本系列是一套适合所有人的释经书，全套共41册已推出英文版本。各书的作者都是牧师、大学教师或神学院教授，许多更是身兼数职。每位作者首先理解了圣经原文希伯来文或希腊文的意思，然后把上帝话语的信息带给每日面对压力和试探的基督徒。这套丛书都是按着两项重要的真理作出释经：第一，圣经是上帝所默示的话语，故此圣经是真确和可信的；第二，整本圣经的中心思想就是耶稣基督。

The People's Bible Series is a Bible commentary for everyone. The entire 41 volume set is presently only available in English. The authors of the series have served as parish pastors, college teachers, or seminary professors, many in more than one role. Each author began with the original Hebrew or Greek text and then worked to bring the message of God's Word to Christians who face the stress and temptations of everyday life. Two important truths guide all the commentaries. First, the Bible is God's inspired Word and therefore is true and reliable. Second, the central message of the entire Bible is Jesus Christ.

路加福音 Luke

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385295) **HK\$78**

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385421) **HK\$50**

提摩太前书、提摩太后书、提多书 1&2 Timothy/Titus

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385302) **HK\$68**

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385422) **HK\$45**

从应许到荣耀（电子版）From Promise to Glory (Digital Version)

精选圣经故事 Highlights of Stories of the Bible

所有圣经故事如何互相配合？谁是主角？其中心主题是什么？《从应许到荣耀》以上帝的应许到救主成就救恩为主线，总结了圣经中的主要故事。首八课整合旧约中八个精选故事，接着的八课则是基督生平和门徒的教导。每课包括问题部分作引导小组学习，以及课后阅读供个人进深研究。

How do all the stories of the Bible fit together? Who are the main characters, and what are the main themes? "From Promise to Glory" summarizes the main stories of the Bible to follow the key thread of God's promise and fulfillment of a Savior. Eight chapters pull together the highlights of the Old Testament, and eight chapters follow the Life of Christ and the teachings of the apostles. Each lesson also includes a section of questions to guide group learning as well as further personal reading during the week.

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385456) **HK\$0**

《圣经》自学课程系列丛书 Bible Teachings Series

圣经自学课程系列——初阶程度：圣经的基本教导。

A series of self-study courses written at an elementary level to teach basic principles of the Bible.



■ 耶稣是基督 Jesus the Christ

介绍耶稣是谁和他的使命。

A self-study course about who Jesus Christ is and his work.

简体中文版 Simplified Chinese character (Cat. no. 385197) HK\$10

■ 圣经手册 A Bible Handbook

介绍圣经的内容、作者、如何集结成书及如何使用它。

A self-study course about the Bible, its parts, who wrote it, how it is put together, and how to use it.

简体中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 383286) HK\$10

■ 什么是基督徒的信仰 What Christians Believe

深入地学习使徒信经。

A self-study course about the study of the Apostles' Creed.

简体中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 387509) HK\$10

■ 主祷文 The Words Jesus Taught

耶稣对关于主祷文的教导。

A self-study course about the teachings of the Lord's Prayer.

简体中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 383443) HK\$10

■ 自由的生活 Free to Live

学习何谓基督徒的自由。

A self-study course about Christian freedom.

简体中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 383287) HK\$10

■ 上帝创造的世界 God Creates Our World

世界和人类如何藉上帝大能的话语所创造。

A self-study course about how the world and mankind was created by the mighty word of God.

简体中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 385264) HK\$10

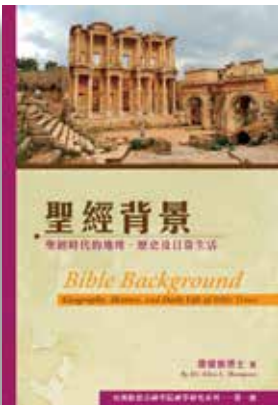
■ 上帝拯救世人的计划 God's Plan for the World

介绍远古历史事件与人类需要救主有何关系。

A self-study course about ancient historical events in connection to man's need for a Savior.

简体中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 385263) HK\$10

圣经背景 Bible Background



作者：唐健伦博士。上帝在旧约时期所立之约，其中一个应许是亚伯拉罕及其后裔得以在以色列地居住，而本书正是为了教导读者关于这地的知识，以及这地在旧约和新约时期所扮演的角色而写成的。本书首先教导读者绘画以色列的地图，并在其中标示出当地重要的地理位置，然后带领读者纵观整部圣经中所记载的历史。读者还可以从本书学习到犹太人周边国家的文化重点，以及圣经时代百姓日常生活的各个层面。

By Dr. Glen L. Thompson. Part of God's Old Testament covenant was that Abraham and his descendants would live in the land of Israel. This book teaches the reader about that land and the role it played in the Old and New Testament periods. After learning to draw a map of Israel, showing its most important geographical regions, the reader will be led through the entire scope of Bible history. Also, the reader will learn the most important aspects of the other cultures which surrounded the Jews, as well as learn about all the aspects of daily life during Bible times.

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385307) **HK\$140**

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385306) **HK\$49**

耶稣是道路、真理、生命（电子版）

Jesus Is the Way, the Truth, and the Life (Digital Version)

作者：Ralph Jones。英中双语查经书，共18课的内容教导唯靠耶稣才能得着救恩。

By Ralph Jones. A bilingual training manual in 18 lessons showing the way of salvation through Jesus only.

英文及繁体中文双语版 Bilingual English and Traditional Chinese characters (Cat. no. 387049) **HK\$30**

英文及简体中文双语版 Bilingual English and Simplified Chinese characters (Cat. no. 385157) **HK\$30**

认识祂 To Know Him

介绍上帝的身分和他为人类所作的事情，书中包含问答题目以解释个中教义及提供讨论机会。

A manual to enable the individual to know who God is and what he does for us. Also includes a review section for explaining concepts and encouraging discussion.

英文及繁体中文双语版 Bilingual English and Traditional Chinese characters (Cat. no. 387050) **HK\$25**

英文及简体中文双语版 Bilingual English and Simplified Chinese characters (Cat. no. 385155) **HK\$25**

上帝奇妙的作为 Wonders of God

作者：Paul Eickmann。给成人的查经书籍。胶圈钉装。

By Paul Eickmann. An adult instruction manual based on the English version of this book. Comb bound.

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 387051) **HK\$50**

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385156) **HK\$50**

英汉神学字典 Theological Dictionary

作者：Gary Haag。改编自Debbie Dodd的 Dictionary of Theology，本书选辑当中273个词汇，以精简用语解释，适合路德宗神学初学者或非英语为母语的信徒参考。作者：Gary Haag。以PDF档案传送。
By Gary Haag. For beginning students of theology. Written as simply and briefly as possible, this book will also help speakers of English as a second language. Adapted for Chinese from a Reformed dictionary by Debbie Dodd. Send in PDF file.

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385253) **HK\$0**

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385254) **HK\$0**

英汉神学词汇对照表（电子版） Glossary of Theological Term (Digital Version)

这列表包含超过6,000个已翻译成中文的圣经及历史词汇，为翻译工作提供一致性的参考。
The Excel spreadsheet contains over 6,000 biblical and historic terms translated into Chinese to provide a consistent set of wordings for translation projects.

英文及繁体中文双语版 Bilingual English and Traditional Chinese characters

我们所信（光盘） This We Believe – CD



介绍美国威斯康辛路德会在九个信仰题目上的教义立场。光盘内附中文文本，并配以广东话、普通话及英语的阅读版本。

A popular and convenient statement of the Wisconsin Evangelical Lutheran Synod's doctrinal position. A presentation of 9 key biblical teachings. Text can be printed or the reading can be heard in Cantonese, Mandarin, and English. CD-Rom.

英文及中文版 Bilingual English and Chinese

(Cat. no. 383407) **HK\$0**

路德会根据圣经的教导 What the Bible and Lutherans Teach



作者：Harold Essmann。介绍三十个信仰题目上的教义立场并载有相关经文作援引。
By Harold Essmann. Thirty topics with short statements and printed out Bible passages in reference to the topics.

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 387430) **HK\$7**

马丁路德小问答（电子版） Luther's Small Catechism (Digital Version)

马丁路德博士写给牧师和传道人，让他们教导信徒，内容包括十诫、信经、主祷文、圣洗礼、钥匙职的使用和认罪、圣餐礼、尼西亚信经、每日祷告和信徒职责录。

Dr. Martin Luther wrote it for pastors and preachers to teach people. It includes The Ten Commandments, The Creed, The Lord's Prayer, The Sacrament of Holy Baptism, The Use of the Keys and Confession, The Sacrament of Holy Communion, The Nicene Creed, Daily Prayers and Table of Duties.

英文及繁体中文双语版 Bilingual English and Traditional Chinese characters (Cat. No. 385557) **HK\$0**

英文及简体中文双语版 Bilingual English and Simplified Chinese characters (Cat. No. 385556) **HK\$0**

上帝爱世人——基督教信仰要义 God So Loved the World



作者：梁莱尔。这本关于基督教教义的书，系统地涵盖圣经上所有主要的教导，包括基督教教义研究、神论、基督论、基督教救赎论、终末论等等，其英文版本现翻译成繁体中文，愿能为众多华人基督徒带来祝福，使他们对圣经和福音信息有更清晰和全面的理解。

By Lyle W. Lange. *God So Loved the World* is the study of Christian doctrine related to the central teaching of Scripture, including Theology, Christology, Soteriology, Eschatology, etc. The English version is now translated into Traditional Chinese. May God bless this book as the blessing to Chinese Christians to provide a solid understanding of the Bible and the clear gospel message.

上帝爱世人——基督教信仰要义（上、下册） God So Loved the World Vol. 1 & 2

繁体中文版（一套两册）Traditional Chinese characters (1 set)

HK\$180

第一册 Volume 1 (Cat. no. 385454) 第二册 Volume 2 (Cat. no. 385455)

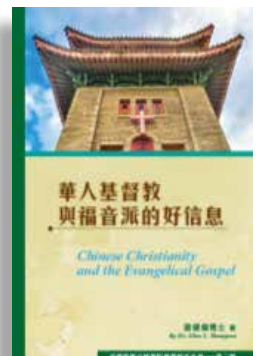
简体中文版（电子版）Simplified Chinese characters (Digital Version)

第一册 Volume 1 (Cat. no. 3805000E) 第二册 Volume 2 (Cat. no. 3805001E)

华人基督教与福音派的好信息 Chinese Christianity and the Evangelical Gospel

作者：唐健伦博士。本书的基本信息为：若要中国教会有足够的成熟程度，在普世教会中发挥她原有潜能的话，她必须成为一个认信的教会。在教会历史不同时代中，成文的信条一直是保持教会整体性的重要部份。可惜的是，现代的基督新教——包括中国的教会，都放弃了她们的信条。中国在二十世纪所经历一连串的混乱局面，不单窒碍了教会训练足够的领袖，也使她不能与其它地区的教会那样，参与在自由派与福音派神学这两个世界观对立的进程当中。在本书中，我们会检视一些二十世纪中国教会的代表人物，例如王明道、宋尚节、倪柝声及贾玉铭……他们对这种发展的影响。本书附录了王明道的一篇十分重要的，促使他于1955年被囚入狱的文章。他呼吁基督徒要坚守圣经所有的教导，这一点对于今天的信徒来说也极有启发性。

By Dr. Glen L. Thompson. The basic message of this book is that the Chinese church needs to become a confessional church if it is to mature to its full potential within the worldwide church. Written confessions have been important in maintaining the integrity of the Christian church in every age. Many parts of the modern Protestant church, however, have abandoned their confessions, including the Chinese church. The chaos in China throughout much of the twentieth century not only prevented the training of an adequate number of leaders but also kept it from entering deeply into the struggle between the liberal and evangelical Christian worldviews that was taking place throughout much of the church elsewhere. The important twentieth-century figures Wang Mingdao, John Sung, Watchman Nee and Jia Yuming are surveyed as case studies for these developments. An appendix reprints in its entirety the important essay of Wang Mingdao that led to his imprisonment in 1955. His call for Christians to stand true to the entirety of Holy Scripture and its teaching will inspire Christians yet today.



繁体中文版 Traditional Chinese characters

HK\$120

教会历史（主后0–1400年）History of the Ancient and Medieval Church (to A.D. 1400)



作者：唐健伦博士。本书是一本涵盖使徒时期至公元1400年间的教科书，精选了最重要的人物和事件，以叙述形式阐述教会如何发展，以及教会面对内外的攻击下如何形成其教义。

By Dr. Glen L. Thompson. This is an elementary textbook which covers the period from the Apostles up until about A.D. 1400. It highlights the most important people and events while providing a narrative history of how the church expanded, how it grew as an institution, and how it developed doctrinally in the face of attacks from without and within.

繁体中文版 Traditional Chinese characters

HK\$150

传道 EVANGELISM

上帝的应许 The Promise



作者：Harold Essmann。一本全彩色的小册子，介绍圣经所记载人类自犯罪后直至得着永生的信息。

By Harold Essmann. A colorful brochure presenting the basic biblical message from the fall of sin to life in heaven.

英文及繁体中文双语版 Bilingual English and Traditional Chinese characters

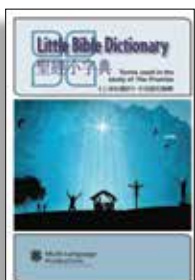
(Cat. no. 387149) HK\$0

英文及简体中文双语版 Bilingual English and Simplified Chinese characters

(Cat. no. 387233) HK\$0

圣经小字典：《上帝的应许》用语解释（光盘）

Little Bible Dictionary for use with *The Promise* – CD



帮助读者明白《上帝的应许》中二十个重要用字。

Help readers understand 20 key words from *The Promise*.

英文、简体中文、繁体中文 English, Simplified Chinese, Traditional Chinese

(Cat. no. 385286) HK\$0

NEW

路德与我（影碟）God's Plan for Luther and Me – DVD



这短片带你探索马丁路德的一生，以及他在历史上一场重要运动中所指出的主要议题。路德的成就成为基督教宗教改革的主要动力。我们可以看到路德对辩解上帝话语的热忱，使人清楚地认识耶稣里上帝的爱这好消息，让我们明白到现今作为路德宗基督徒的核心祝福。本片长约25分钟。

This short film explores Martin Luther's life and the key issues he addressed during a pivotal movement in history. Luther's success became the main force of the Reformation of the Christian Church. The viewer will learn the core blessing of being a Lutheran Christian today as we see Luther's passion to explain God's Word so clearly that the good news of God's love in Jesus shines through. Running time is 25 minutes.

英文及中文版 Bilingual English and Chinese

(Cat. no. 385513) HK\$50

在以马忤斯的路上（影碟） Road to Emmaus – DVD



制作：Boettcher/Trinklein Inc.。本影片取材自圣经所记载耶稣复活后与他的两位门徒在往以马忤斯路上对话的故事，他们的谈话中突显了圣经中一些重要事件。片长30分钟；2009年摄制。影碟配以简体中文及繁体中文字幕；广东话及普通话配音。

By Boettcher/Trinklein Inc. Powerful DVD presentation of the encounter of Jesus with two disciples after this resurrection and their conversations highlighting important Biblical events. 30 minutes; filmed in 2009. Subtitled in Simplified and Traditional characters; dubbed in Cantonese and Mandarin.

英文及中文版 Bilingual English and Chinese

(Cat. no. 385154) **HK\$20**

来跟从我（影碟） Come Follow Me – DVD



制作：Boettcher/Trinklein Inc.。这套影片讲述使徒彼得生命中的一段经历，包括他对基督的误解、不认耶稣、疑惑和恐惧。从影片中让我们知道门徒——耶稣的跟随者是什么意思。片长约30分钟。配以简体中文及繁体中文字幕；广东话及普通话配音。

By Boettcher/Trinklein Inc. Powerful DVD presentation that depicts what it meant to be a disciple, a follower of Jesus. The movie recounts the experience of the apostle Peter - his misunderstanding, denial, doubts, and fears. Approximately 30 minutes. Subtitled in Simplified and Traditional characters; dubbed in Cantonese and Mandarin.

英文及中文版 Bilingual English and Chinese

(Cat. no. 385368) **HK\$80**

我儿 我的救主（影碟） My Son, My Savior – DVD



制作：Boettcher/Trinklein Inc.。这套影片是关于那位蒙福的女子马利亚的经历。上帝差派了救主到世上来把人从罪和死亡中拯救出来，而马利亚正是这位救主的母亲，她有无比的荣幸能称耶稣为她的儿子。当马利亚看见耶稣到来所显的神迹，便渐渐发现她的儿子就是她的救主。片长约40分钟。配以简体中文及繁体中文字幕；广东话及普通话配音。

By Boettcher/Trinklein Inc. Powerful DVD presentation about the one woman who had the unique privilege to call Jesus her son. Mary was blessed to be the mother of the Savior who was sent by God to rescue the world from sin and death. Watch as Mary experiences the miracle of Jesus' coming and humbly grows in the understanding that her son is also her Savior. Approximately 40 minutes. Subtitled in Simplified and Traditional characters; dubbed in Cantonese and Mandarin.

英文及中文版 Bilingual English and Chinese

(Cat. no. 385369) **HK\$80**

传到地极（影碟） To the Ends of the Earth – DVD



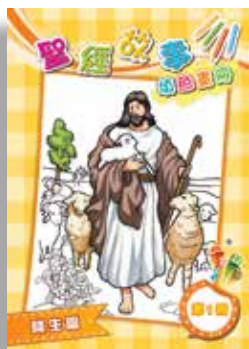
本影片取材自圣经使徒行传16章所记载保罗探访腓立比的故事，展示保罗如何接触不同阶层的人，并分享主耶稣对所有人的重要性，将福音传到地极。

To the Ends of the Earth movie follows Paul's remarkable visit to the city of Philippi, recorded in Acts 16. It shows how Paul connected with people from all walks of life and demonstrated that the good news of Jesus is indeed for all people—to the very ends of the earth.

英文及中文版 Bilingual English and Chinese

(Cat. no. 385465) **HK\$80**

圣经故事填色画册 Invisible Sunday School



作者：Mrs. Randi Pomerantz。一套六册共五十二课的圣经故事学习课本，每课包含填色、动物比喻及经文背诵部分，适合儿童主日学幼级学生。

By Mrs. Randi Pomerantz. A set of six books containing fifty-two Bible story lessons with memory passages and coloring sheets. Can be used as a simple Sunday school curriculum.

第一册：降生篇 Book 1: The Birth of Jesus

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385296) HK\$26

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385321) HK\$16

第二册：传道篇1 Book 2: The Preaching of Jesus 1

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385297) HK\$26

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385322) HK\$16

第三册：传道篇2 Book 3: The Preaching of Jesus 2

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385298) HK\$26

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385323) HK\$16

第四册：传道篇3 Book 4: The Preaching of Jesus 3

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385299) HK\$26

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385324) HK\$16

第五册：受苦篇 Book 5: The Suffering of Jesus

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385300) HK\$26

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385325) HK\$16

第六册：复活篇 Book 6: The Resurrection of Jesus

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385301) HK\$26

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385326) HK\$16

基督真光主日学（电子版）Christ Light Sunday School (Digital Version)

这套主日学教材提供适合不同年龄儿童的课程，让他们认识圣经中所有主要的故事。这套主日学系列是由英文版翻译为中文，待完成翻译及编辑之后，将会陆续登场。

These illustrated Bible story lessons will be available for different age levels to walk them through the main stories of the Bible. More books will be added when they have been fully translated.



初幼级课程 3/4 Years

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385420)

三至四年级课程 Grade 3/4

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385542)

敬拜 WORSHIP

齐来崇拜 Biblical Worship

唐健伦、俞小华等合编。基督教崇拜的原则，书中附有主日崇拜及特别崇拜的样本。

By Joshua Yu, Glen Thompson et. al. A study of principles of Christian worship together with samples of liturgies for Sundays and special services.

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 387535) **HK\$10**

恩典时刻丛书 Time of Grace Devotions

作者：马克·杰斯克牧师

By Rev. Mark Jeske

■ 从此幸福快乐 Happily Ever After

这本灵修小册子是为已婚的、期望步入婚姻的及曾经结婚的人而写。让我们再次聆听上帝关于神圣婚姻的话语，使我们重回到上帝的道路中。

These devotions are for married people, for those who hope to be married, and for all of you who used to be married. Relisten to God's words about this sacred institution and rededicate your ways to be more like his ways.

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385283) **HK\$5**

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385280) **HK\$5**

■ 父亲和母亲 Fathers and Mothers

本书的灵修内容会为你的家庭生活带来鼓励和盼望，但愿这些内容引领你比以往更加去爱和珍视你的家人，并归荣耀予喜欢称自己为「你的父亲」的那一位。

These devotions, one for each day of the month, will bring you encouragement and hope for your family life. May they lead you to love and prize your family members more than ever and give glory to the One who loves to call himself your Father.

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385294) **HK\$5**

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385290) **HK\$5**

■ 英雄 Heroes

借鉴他人的例子是一种很好的学习途径。我们更加相信，假如我们看到上帝在其他罪人身上所施行的大能，我们便会有所成长和改进。作者在这本灵修书分享了圣经中一些英雄的故事。

Learning by the example of others is a great way to learn. We are more likely to believe that we can grow and improve if we see God's power working in other sinners. This devotional booklet contains Pastor Jeske's personal collection of biblical heroes.

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385284) **HK\$5**

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385281) **HK\$5**



■ 得胜 Overcoming

在本书中，作者会请你反思人生中的各种挫折——经济压力、健康问题、遭受各种损失、面对许多破碎——帮助你更清楚、更喜乐地看到上帝已为你所作的及藉你所作的事情。

The devotions in this booklet will help you reflect on the frustrations in your life-difficulties with money, health issues, loss, brokenness - leading you to see more clearly and rejoice at what God has been doing for you and through you.

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385291) **HK\$5**

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385287) **HK\$5**

■ 让我自由 Set Me Free

我们都有一些重担令我们挣扎并感到疲惫。本书的内容会帮助你理解、欣赏和运用上帝话语之中的能力与智慧。

We all struggle with burdens that weigh down our lives. These devotions will help you access, appreciate, and use the power and wisdom that God has placed in his Word.

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385292) **HK\$5**

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385288) **HK\$5**

■ 教我祷告 Teach Me to Pray

本灵修书从上帝的道中为你带来一些鼓舞的话语，每天一篇，坚持一个月，它能帮助你在上帝面前更好地祷告。

These devotions, one for each day of your month, offer encouraging words from the Word to help you with your prayer time with God.

繁体中文版 Traditional Chinese characters (Cat. no. 385293) **HK\$5**

简体中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 385289) **HK\$5**

■ 盼望 There's Hope

你是否有时候感到很无助呢？上帝给你一些福音盼望——上帝看顾你、爱你。本灵修小册子带来上帝安慰你的话语。

Do you sometimes feel hopeless? God has some gospel hope for you—he cares about you and loves you. This devotional offers God's words of comfort to you.

繁体中文版 Traditional Chinese characters (Cat. no. 385285) **HK\$5**

简体中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 385282) **HK\$5**

■ 感觉更好 Feeling Better

这本小册子的内容取自诗篇，读者可以在一个月内每天阅读一篇内文。诗篇与圣经其他部分的内容不同，上帝在诗篇里给我们提供了应对几乎所有人生境遇的灵修材料。

This reading plan is based on words from the psalms for each day of your month. Psalms is unlike all the rest of the Bible in that God has provided for us personal devotional literature for almost every human occasion.

繁体中文版 Traditional Chinese characters (Cat. no. 385332) **HK\$5**

简体中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 385328) **HK\$5**

■ 喜乐地服侍 Joy in Serving

当你学效基督来与其他人相处时，你便会配合上帝在你生命中的工作。阅读这本小册子后，便能找出服侍上帝和其他人的喜乐。

As you imitate Christ in the way you treat other people, you will get in tune with God's mission for your life. Read this devotional plan and find joy in serving your God and others.

繁体中文版 Traditional Chinese characters (Cat. no. 385333) **HK\$5**

简体中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 385329) **HK\$5**

■ 旧与新 Old and New

这本小册子会帮助你认识上帝过去几千年的同在，也帮助你了解自己应当如何参与上帝今天的计划。This reading plan will help you appreciate God's presence in past millennia and help you know how you fit into his plans today.

繁体中文版 Traditional Chinese characters (Cat. no. 385334) **HK\$5**

简体中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 385330) **HK\$5**

■ 闪亮如星 Shine Like Stars

我们能成为基督徒，是因为上帝拣选了我们。尽管我们有罪，但他仍决定爱我们，为了使我们得赦免，他差他的儿子为我们降生、为我们死，又为我们复活。我们属于上帝，这意味着我们原来有罪的生活方式会有改变。这本小册子就是要帮助你在行为和生命上做出改变，使你可以闪亮如星。

We are Christians because God chose us; decided to love us in spite of our sin; and sent Jesus to live, die, and rise again for our forgiveness. Belonging to God means changing our sinful ways. This reading plan will help you make those changes in your behavior and life so that you shine like stars.

繁体中文版 Traditional Chinese characters (Cat. no. 385335) **HK\$5**

简体中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 385331) **HK\$5**



■ 不要害怕 Fear Not

你害怕什么？上帝常常向害怕的人说话，天使也一再传达这样的信息：「不要害怕！」这本小册子用了多个对应的灵修专题，每个专题都首先提出人们害怕的是什么，然后陈明上帝说了哪些话可以带给人确据与安慰。

What are you afraid of? God has spoken over and over again to fearful people. His angels repeatedly say, "Don't be afraid." This reading plan contains pairs of devotions. The first devotion in a pair voices a fear that plagues many of us. The second devotion contains God's words of reassurance and comfort.

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385221) HK\$5

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385220) HK\$5

■ 上帝与我 God and Me

这本灵修小册子颂扬并探索你与上帝的关系。它将帮助你发现，圣经诗篇在这方面能给你提供多么丰富的属灵资源。

This booklet celebrates and explores your relationship with God and will help you discover what a tremendous spiritual resource can be found in the book of Psalms.

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385346) HK\$5

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385341) HK\$5

■ 更智慧 更快乐 Wiser and Happier

圣经里的箴言书充满了属灵的智慧，这本灵修小册子以箴言为基础，能帮助你在日常生活的各种决策上遵循上帝的旨意。

The devotions in this booklet are based on the book of Proverbs, which is full of wisdom to help you make daily decisions with God's will in mind.

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385350) HK\$5

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385345) HK\$5

■ 主，我在这里 Here I Am, Lord

上帝知道我们有时不晓得用怎样的话来表达自己，于是他预备了诗篇这卷很美的书，让其中的言语教我们如何说出心中的想法和忧虑。这本灵修小册子以诗篇为基础，将帮助你学习向主倾诉你的需要、伤痛和喜乐。

God knows that we sometimes lack the words to say, so he provided the beautiful book of Psalms to provide vocabulary for us to bring our thoughts and concerns to him. These devotions will help you voice your needs, hurts, and joys to the Lord.

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385347) HK\$5

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385342) HK\$5

■ 怎样看待金钱 Money Matters

圣经里有许多内容都谈及怎样看待金钱，箴言书尤其是关于金钱问题的智慧宝库。这本灵修小册子将带给你从箴言而来的智慧和洞察力，以及从圣经其他书卷而来的有关上帝对金钱的看法。

Money matters are often difficult to discuss. But the Bible has plenty to say on the topic. These devotions will provide you with insights and wisdom from Scripture about God's view of money.

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385348) HK\$5

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385343) HK\$5

■ 讲故事 Tell Me a Story

耶稣经常用寓言故事作教导。这份灵修读物会帮助你明白他最著名的四个寓言故事。

Jesus often spoke in parables. This devotional reading plan will help you understand four of his most famous.

繁体中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385349) HK\$5

简体中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385344) HK\$5

「找寻圣带」网上课程 TELL ONLINE PROGRAM

属灵医治课程 Spiritual Healing

TELL Network 是一个网上学习课程，也是一套传福音的方法。它的中文版本是「找寻圣带」教学法，目的是让你认识福音救恩信息及与他人分享这真理。「找寻圣带」四个字，分别代表学习的四个部分：



「找」代表找出问题

「寻」代表寻根溯源

「圣」代表圣经查考

「带」代表带领分享



第一个课程是属灵医治，整个课程共有9节课。目前有普通话配以简体中文字幕版本的短片，请浏览 <http://www.readinginjoy.com> 或可在youtube 中观看（可搜索Mandarin TELL Program – Spiritual Healing）。英文版本可浏览 www.Tellnetwork.org。

TELL Network is an online bible based training program, bringing the gospel to people around the world! TELL Courses will guide you to Think, Evaluate, Learn and Lead others to the saving message of the gospel. The first course is Spiritual Healing. This is a nine-lesson course. We have Chinese Tell Program 找寻圣带 available in Mandarin and Simplified Chinese. The videos can be found at <http://readinginjoy.com> and youtube (you can search the key words "Mandarin TELL Program – Spiritual Healing"). For English, please visit www.Tellnetwork.org.

即将出版 COMING SOON

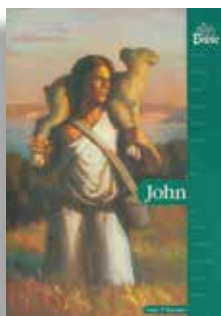
教会历史·文献：
至主后1400年
基督教文献
翻译选集

■ 亚洲路德宗神学院出版

Published by: Asia Lutheran Seminary

教会历史·文献：至主后1400年基督教文献翻译选集

Readings from Church History: translations from the writings of Christians to A.D. 1400



■ 大众圣经读本——约翰福音

People's Bible Series – John

全新网站 NEW WEBSITE



<http://www.readinginjoy.com>



READING IN JOY网站是由多元语言制作（MLP）所提供的资源，我们希望每一个人都有机会阅读这个网站的文章及参加研经课程，好使更多人认识耶稣和他对我们生命的影响。现阶段只是一个开始，我们将会不断更新和增加内容，提供适合人们所需要的资讯。

在这个网站中，你可以从「查经资料」的专页中找到不同程度的查经课程，网站中的「儿童素材」也提供了主日学课程，在「灵修」专页中，你也可以找到不同主题与圣经真理有关的灵修书籍，在你日常生活中不同范畴给你鼓励。你也可以在这个网站中找到「找寻圣带」网上课程。此外，「英汉对照表」的专页提供了超过6,000个英文神学词汇的中文翻译。

READING IN JOY digital resources is provided by Multi-Language Productions. We want everyone to be able to read the articles and take the studies in order to discover more about Jesus and his impact on our lives. This is just a beginning. We continue to develop this site to suit what people need.

This site will provide you with different levels of Bible materials in the "Bible Study" section. "Children Material" for Sunday School will be also provided. In "Devotions" you will find topical devotions which relate Scriptural truths to encourage you in different aspects of your life. You will also find the "TELL" program in this site. The "Glossary" section provides the Chinese translation of over 6,000 English Theological words/terms.

Multi-Language Productions

Room B, 11/F., Chun Hoi Commercial Building,
688 Shanghai Street, Mongkok,
Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2190-6211
Email: AsiaMLP@yahoo.com

多元语言制作

香港九龙上海街688号
镇海商业大厦11楼B室
电话：(852) 2190-6211
电邮：AsiaMLP@yahoo.com



Multi-Language Productions

Bringing the Word to the World